

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Хафизова Маишура Аминовна

PhD, доцент, научный руководитель

Телефон: +998972870077

mashxuraaminovna1967@gmail.com

Норкулова Фируза Содик кизи

магистрантка I курса Самаркандского филиала

Ташкентского международного университета Кимё

телефон: +998 998 94 141 95 03

[@gmail.com](https://t.me/Feruzarussian)

АННОТАЦИЯ

В статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и узбекского языков в аспекте их использования в практике преподавания русского языка как иностранного. Рассматриваются структурно-семантические особенности фразеологизмов, национально-культурная специфика их образности, а также трудности усвоения русской фразеологии узбекоязычными обучающимися. Особое внимание уделяется методическому потенциалу сопоставительного подхода, позволяющего повысить эффективность обучения РКИ и сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию.

Ключевые слова: фразеология, сравнительно-сопоставительный анализ, русский язык как иностранный, узбекский язык, межкультурная коммуникация, методика обучения.

Введение

Фразеологические единицы являются важным компонентом языковой системы, отражающим национально-культурную специфику и особенности языковой картины мира. В процессе обучения русскому языку как иностранному фразеология представляет значительные трудности, поскольку её значение не всегда выводимо из значений отдельных компонентов и требует культурно-языковой интерпретации.

В условиях узбекско-русского билингвизма особую актуальность приобретает сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и узбекского языков, позволяющий выявить сходства и различия в образности, семантике и употреблении устойчивых выражений. Цель данной

статьи — обосновать целесообразность использования сопоставительного подхода к изучению фразеологии в практике преподавания РКИ и раскрыть его методический потенциал.

Теоретические основы фразеологии и сопоставительных исследований

Фразеология как раздел языкознания изучает устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением и воспроизводимостью в речи. В трудах В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.В. Кунина разработаны основные классификации фразеологических единиц и определены их структурно-семантические типы.

Сопоставительная лингвистика рассматривает фразеологизмы как единицы, в которых наиболее ярко проявляется национально-культурная специфика языка. Сравнительно-сопоставительный анализ позволяет выявить эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные фразеологические единицы, что имеет принципиальное значение для методики обучения иностранному языку.

Фразеологические единицы русского языка: структурно-семантическая характеристика

Русская фразеология отличается богатством образов и высокой степенью экспрессивности. Значительная часть фразеологических единиц связана с соматической, зооморфной и бытовой образностью: *держат язык за зубами, работать спустя рукава, как рыба в воде.*

Фразеологизмы русского языка активно используются в разговорной и художественной речи, а также в публицистическом дискурсе, выполняя оценочную, экспрессивную и прагматическую функции. Для изучающих РКИ трудности представляют переносное значение, стилистическая окраска и ограничения в употреблении данных единиц.

Фразеологические единицы узбекского языка и их национально-культурная специфика

Фразеология узбекского языка тесно связана с традиционными представлениями о нравственных ценностях, семейных отношениях, терпении и уважении к старшим. Широкое распространение имеют фразеологизмы с компонентами *юррак* (сердце), *кўнгил* (душа), *бош* (голова): *кўнгил очик, юраги тўлди, боши осмонга етди.*

Образность узбекских фразеологических единиц часто носит метафорический характер и требует культурного комментария при обучении русскому языку. Сопоставление узбекских и русских фразеологизмов позволяет опираться на родной язык обучающихся и снижать интерференцию.

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и узбекского языков

В результате сопоставительного анализа можно выделить несколько групп фразеологических единиц:

1. **Полные эквиваленты**, совпадающие по значению и образности (*душа болит — юраги озрийди*).
2. **Частичные эквиваленты**, сходные по значению, но различающиеся по образной основе (*держат язык за зубами — тилини тиймоқ*).
3. **Безэквивалентные фразеологизмы**, отражающие уникальные культурные реалии (*семь пятниц на неделе*).

Выявление данных групп имеет важное значение для отбора и последовательности введения фразеологического материала на занятиях РКИ.

Методический аспект использования фразеологии в преподавании РКИ

Сопоставительный подход в обучении фразеологии позволяет:

- ✚ формировать у обучающихся осознанное понимание переносного значения;
- ✚ предупреждать межъязыковую интерференцию;
- ✚ развивать межкультурную коммуникативную компетенцию;
- ✚ повышать мотивацию к изучению русского языка.

Эффективными являются такие приёмы, как сопоставительные таблицы, перевод с комментариями, анализ контекста, ситуативные упражнения и игровые формы обучения.

Заключение

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и узбекского языков в практике преподавания русского языка как иностранного демонстрирует высокую методическую значимость. Использование фразеологии в обучении РКИ способствует более глубокому усвоению языка, формированию культурной осведомлённости и развитию коммуникативных навыков обучающихся.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании РКИ, разработке учебных пособий и методических рекомендаций для работы с узбекоязычной аудиторией.

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц русского языка. — М.: Наука.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Просвещение.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. — М.: Индрик.
5. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологияси. — Тошкент.